

Lettre V 2e édition, 01/09/21, environ 190 entrées.

VACA : Homme gros.

VACA AÑIL : *Hypoplectrus indigo*. Poisson de la famille des serranidés. Lit.: vache indigo. 15 cm de long. Vit dans les eaux peu profondes de la Caraïbe.

VACA MARINA : *Trichechus manatus*. Mammifère d'eau douce et de littoral. Lit.: Vache marine. Lamantin des Caraïbes. Peut vivre près de cinquante ans. Espèce menacée.

VACA (CAMBIAR LA CHIVA POR LA VACA) : Lit.: Échanger la chèvre pour la vache. Monter en grade. Trouver mieux.

VACA (CAMBIAR LA VACA POR LA CHIVA) : Lit.: Échanger la vache pour la chèvre. Faire un échange désavantageux.

VACAS GORDAS : Époque des vaches grasses ou de prospérité, redevable aux guerres européennes.

VACIANTE : Marée descendante. V. *Bajamar*.

VACILAR : Jeter un coup d'œil. Regarder avec une intention lascive. Profiter.

VACILAR : Vivre une bonne période (*Estar en vacillón*).

VACILLA : Regard avec une intention lascive.

VACILÓN : S'agiter, faire la fête. « *Vacilón, qué rico vacilón, cha cha chá, qué rico cha cha chá* », refrain d'une célèbre chanson de Rosendo Ruiz.

VACILÓN (VIVIR EN EL) : Faire la fête sans travailler.

VACUNAO : Geste du pelvis ou d'une autre partie du corps vers le sexe de la partenaire dans la *rumba guaguancó*. Le jeu consiste pour la partenaire à l'esquiver en se couvrant par un mouvement de jupe. (Lit. : Vaccin).

VAGÓN : Brouette de maçon. Se dit pour une personne qui ne fait rien : *trabajar de vagón* (promener la brouette).

VAINA : Chose pas bien connue, ou reconnue. (*Cubanisme*)

VAINA : Problèmes, racontars.

VAINA (ECHAR) : Dire des bêtises. (*Cubanisme*)

VAINILLA : Espèce de vanille sylvestre, assez commune surtout dans la province de Pinar

del Río.V. *Bejuco de lombriz*.

VAIVÉN : « *Al vaivén de mi carreta* » (à la merci du va et vient de ma charrette). *Son* de Niño Saquito, dénonçant le travail dur et mal rémunéré des paysans salariés. Refrain en dicton : *Cuándo llegaré, cuándo llegaré al bohío* ».

VALDIVIA (DE), VALDIVIA : Gratuit. V. *De balde. De baldivia. Gratis*.

VALIJA : Valise.

VALIN : Pantalon.

VALISNERIA : *Vallisneria neotropicalis*. Herbe sous-marine d'eau douce, endémique à Cuba.

VALLA : Aire de combat de coqs. Utilisé par extension pour le patio des sociétés *abakuá* et ses manifestations culturelles semi-publiques (par opposition au temple, inaccessible aux non initiés).

VANGA, WANGA : Objet préparé pour faire des maléfices et utilisé par les sorciers (*boko*) dans le vodou des communautés haïtiennes. V. *Paket kongo. Butey kongo*.

VAQUÓ : Novice en cours d'initiation (*santería*). V. *Iyawo*.

VARA DE TUMBAR GATOS : Bâton pour faire tomber les chats sauvages de leur perchoir. Mesure de taille d'un grand bâton. Par extension, l'enfant plus grand et plus fort que son âge. V. *Cabuya de tumbar gatos. Real de tripas*.

VARA : Mesure de longueur ancienne équivalente à 0,84 cm.

VARADERO : Cocktail cubain, préparé dans un verre de modèle ancien, *Old Fashioned*. Jus de citron, sucre, *angostura*, rhum vieux, et glace pilée. Orné d'un fruit de saison et menthe.

VARELA (FELIX) : Prêtre, pédagogue, écrivain, philosophe et politique fameux qui a enseigné aux Cubains à penser en patriotes : Né le 20 novembre 1788. Mort en exil aux États Unis le 25 février 1853. Le gouvernement a créé un ordre Felix Varela. Auteur de : *Lettres à Elpidio*.

VARETAS : Bordure de couleur différente du tissu. Bâton pour chasser les oiseaux. Pique verbale.

VARIA : *Cordia sculata*. Arbre des caraïbes, pouvant atteindre 15 mètres de haut. Bois sans propriétés particulières, peu utilisé, hormis comme combustible.

VARILLA : Pièce ou billet de 1 peso.

VARÓN : Mot pour signifier le garçon, l'homme.

VASALO : Chœur des chants *congos* sous la direction du soliste.

VASALLO : homme ou femme de rang d'un groupe de *tumba francesa* ou de *tahona* (du français, vassal).

VASELINA (DAR) : Amadouer de façon mielleuse.

VASO DE OCHO ONZAS : Verre de huit onces. Verre des restaurants de Cuba vendu en monnaie nationale et répandu dans toute l'île pour servir les boissons. Modèle de forme unique.

VAUCHER : Entrée. De l'anglais *Voucher*.

VECINO (EL BUEN) : Les États-Unis. Politique du « Bon Voisin », censée succéder à l'interventionnisme militaire, menée par Roosevelt. « *Que le pasa al buen vecino, me esta tratando con saña* » Qu'est-ce qui lui arrive au bon voisin, qui me traite avec acharnement... (*Caña quemá*, son de Lorenzo Hierrezuelo et Francisco Repilado)

¡VEA ! : Exclamation : « Rends-toi compte! », ou « Pas possible! », selon le contexte. (en Oriente)

VEDET : Étoile du cinéma ou du théâtre. (*du français*)

VEGA : Plantation de tabac. Terrain planté de tabac.

VEGAS FINAS : Les meilleures plantations de tabac. V. *Corojo*.

VEGAS ROBAINA : Nouvelle marque de cigare cubain fait main qui doit son nom au légendaire planteur de tabac de Pinar del Río, Alejandro Robaina.

VEGETACIÓN DE COSTA AJENOSA : Végétation dense des côtes sableuses cubaines.

VEGETACIÓN DE COSTA ROCOSA : Végétation sauvage et dense des côtes rocailleuses de Cuba.

VEGETACIÓN DE MOGOTES : Végétation sauvage particulière aux *mogotes* (région de Pinar del Río).

VEGETALES : Verdures comestibles, salades. V. *Hortalizas*.

VEGUERIO : Zone de plantation de tabac.

VEGUERITO : Dénomination d'un modèle de cigare cubain fait main saveur douce à forte. De doux à moyen. Longueur 5 pouces (127 mm). Calibre (*cepo*) 37 (14,29 mm)

VEGUERO : cigare confectionné sur les lieux même de culture du tabac.

VEGUERO : Qui cultive une *vega*.

VEJIGA : Vessie.

VEJIGO / A : Gosse.

VEJERANO : Un ancien

VEJIGO, VEJIGA : Enfants. V. *Niño. Muchacho. Fiñe.*

VELAHUECOS : Voyeur des couples, pour en rire.

VELAR HUECOS : Faire une blague. V. *Partir un hueco. Joder. Descargar. Mortificar.*

VELAR : Guetter, regarder.

VELÁSQUEZ DE CUELLAR (DIEGO) : Conquistador, il accompagne Collomb dans son deuxième voyage. Premier gouverneur de Cuba, de 1511 à 1524. Fondateur de Baracoa (1512) puis de La Havane (1514).

VELOCIDAD : Compteur de vitesse au tableau de bord d'une automobile.

VELOCIDAD (METER EN) : Mettre la pression pour provoquer un événement.

VENADO (TENER REPUNTE DE VENADO (*Villa Clara*), ESTAR REPUNTADO A VENADO (*Sancti Spiritu*) : Ecole buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá. Fustigarse. Hacer novillos.*

VENADO DE COLA BLANCA : *Odocoileus virginianus*. Rongeur assez envahissant, devient une plaie dans la nature.

VENAO : Pute. Prostituée.

VENCEBATALLA : Divinité ou force de la chasse et de la guerre (*Palo Monte*). Synchrétisé à Saint Jean le Baptiste dans le culte catholique et comparable avec Ochosi dans la santería. V : *Nkuyo Lufo, Nguatariamba Emfumba, Saca Empeño, Cabo Rondo, Watariamba.*

VENCEBATALLA : *Vites divaricata*. Arbuste qui pousse dans les zones côtières sèches. La plante se vend dans divers commerces pour faire des bains lustraux, amulettes et objets de protection (*Palo Monte*). Selon Roig, à Monte Bravo et Moa on utilise une sorte d'arbre connu comme *canelón*. . Aussi : *Palo vencedor, Vencedor.*

VENCEDOR : V. VENCEBATALLA.

VENDAVAL DE AGUA : Forte averse accompagnée de vent. (*Granma. Las Tunas, Holguín*) V. *Estacazo. Humón. Vendaval de agua. Tablazo de agua. Llover a cántaro virao. La están tirando de arriba. Están tirando agua por pipas. Abrieron las compuertas. Tesón de agua.*

VENDAVAL SIN RUMBO : Personne sans idées qui va d'un endroit à l'autre sans raison.

VENDEDOR / A : Exhibitionniste.

VENDEPATRIA : (Lit. : Qui vend la patrie) À Cuba, cela s'applique aux gens qui ont fui aux

États-Unis. V. *Gusanos*

VENDER LISTA : Draguer pour un homme. *Fajar. Galanteador.*

VENDER : Dans une banque, changer de l'argent en monnaie nationale pour avoir une monnaie convertible. V. *Cambiar.*

VENIR DE AMPANGA : Débarquer d'on ne sait où, pas affranchi.

VENIR DE SORPRESA : Venir en visite sans prévenir.

VENIRSE DE LA YUCA, VENIRSE DE PINGA, DE BOLLO, DE PAPAYA : Éjaculer. Procurer un orgasme à la femme.

VENTANA : «20 pesos ».

VENTOSEAR : Faire des pets malodorants.

VER NEGRA (LA) : Vivre des choses pas agréables. Passer un mauvais moment.

VERBENA : Nom de certaines plantes du genre verbénacées. Sa décoction sert pour le foie. Employé avec de l'huile d'olive pour des soins capillaires.

VERDEOLIVE : Nom d'un magazine militaire.

VERDEOLIVE : Utilisé pour désigner tout ce qui est militaire, sécurité totalitaire de l'État, ou révolutionnaire.

VERDES : Dollars US.

VERDOLAGA : Plante de jardin, de feuilles charnues petites et ovales, fleurs jaunes qui se mange en salade. (*Mozarabisme*)

VERDUGO : Bourreau. Tortionnaire.

VEREDA : Sentier (esp.) Proverbe à Cuba : *Un camino no se cambia por vereda* (on ne change pas un chemin pour un sentier).

VERGA : Membre viril. Terme venu du Venezuela.

VERGUERO : Planteur de tabac (*de vergel* = verger).

VERILES, CANTO DE VERILES : Végétation côtière de mer en eau peu profonde.

VERNACULO : Langue ou idiome local.

VERRACO : être ignorant. Être idiot, imbécile, bête.

VERRACO : Fou ou dérangé.

VERRACO : Porc mâle. Porc retourné à l'état sauvage. V. *Jíbaro.*

VERSAILLES : Café mythique dans le centre de *Pequeña Havana* sur la 8e avenue de Miami

: Véritable centre anticastriste de Miami.

VERSALLES : Quartier de Santiago de Cuba, sur la route de l'aéroport. Hôtel de ce quartier.

VERSO DE CHARADA : Verset ou phrase qui désigne la figure ou « bicho » correspondant au numéro gagnant de la charade chinoise. Ce *verso* est communiqué aux joueurs par le banquier pour les induire à jouer à nouveau avec une des interprétations variées qu'ils savent leur suggérer.

VESTIR : Placer la bague du cigare. V. *Vitola, Anillo (Monde du tabac)*

VESTIR LA PARED : Enduire un mur (*Cuba*) . *Repello. Repellar.*

VETE AL BOLLO DE TU MADRE : (Lit. : Va dans le con de ta mère) Fous moi la paix. Va te faire foutre.

VETE PARA EL CIPOTE : Vas t'en au diable (*Ancien, de Camagüey*).

VETERANA (UNA) : Une ancienne. Vieille personne.

VETERANO (UN) : 1. Un ancien. 2. Qui a combattu le colonialisme espagnol.

VEVÉ : Lignes ou dessins fait sur le sol avec de la farine ou de la cendre, symbolisant l'esprit pour lequel une cérémonie est effectuée (culte vodou).

VIAJE : *A viaje. Tengalo por seguro.* Fais attention.

VIANAS : Mollusque de Cuba.

VIANDA, VIANDAS : A Cuba s'applique aux légumes racines et certains fruits comestibles, riches en hydrates de carbones, comme le manioc (*yuca*), le potiron (*calabaza*), la bananes légume (*platano burro*), l'igname (*ñame*), le taro (*malanga*), la pomme de terre (*papa*) cuisinés de diverses façons.

VIANDA : Membre viril.

VIANDERO : Meuble avec grilles métalliques où l'on entrepose les légumes de terre. V. *Viandas.*

VIANDERO : Personne qui vend des légumes de terre. V. *Viandas.*

VIAZUL : Compagnie de bus à grande distance payable en CUC, aujourd'hui en dollars, pour les touristes. La gare Viazul de La Havane se trouve sur la rue 26 en face de l'entrée du parc zoologique. Les autobus Viazul sont ponctuels et réfrigérés.

VIBRACIÓN : Propriété de toute la création spirituelle, énergétique et physique. (*Sacerdoce de Ifá*)

VIDRIERA : Armoire vitrée, vitrine. Aussi présentoir, vitrine de magasin.

VIDRIO (EL) : Habitude de parler des moyens de publicité de la Télévision.

VIEIRA : *Styopodium laciniatum*. Mollusque bivalve comestible de coque striée.

VIEJA (LA) : La mère. L'ancêtre féminine (cultes afro-cubains).

VIEJITO : Petit vieux.

VIEJO (EL) : Le père

VIEJO LULENO : Force de la mort et des maladies. Comparable à Babalu Ayé dans la *santeria*. V. *Tata Pansua*. *Pata Llaga*.

VIEJO VERDE : Vert galant, Homme d'un certain âge encore galant et en recherche d'amour. V. *Cancamuso*.

VIEJO / JA: Appellation affectueuse donnée au père ou à la mère.

VIEJOS (LOS) : Les parents. Appellation affectueuse donnée aux parents.

VIEJOS SEGUIDORES : Personne qui suit le base-ball depuis très longtemps.

VIENDUTA : Petit commerce ouvert sur la rue.

VIENTO EN POPA Y A TODA VELA : (Lit. : Vent en poupe et à toute voile) Indique que tout va bien pour faire quelque chose. (*Cubanisme*)

VIENTOS DE CUARESMO : Vents de carême. Période de mauvais temps un peu froide et venteuse à La Havane dans la période de février-mars. Titre d'un roman policier de Leonardo Padura, faisant partie de la série des "Quatres saisons à La Havane".

VIENTOS FUERTES DE CUARESMA : Période de tempête et de froid à La Havane vers le mois de février.

VIGA : Sexe masculin. Membre viril.

VIGUETA : Mal, désagréable.

VIKINGO : Camion à remorque, la remorque elle-même.

VILLA MARISTA, LA VILLA, EL COLEGIO. Immeuble siège de la police politique ou G2. *Équivalent de la Loubianka soviétique*)

VILLALLA : Personne ou enfant très inquiet.

VILONGO : Pour *bilongo* SORT, ensorcellement. (*Curro*)

VINAGRERA / VINAGRILLO : *Oxalis violacea*. Acedera. Plante qui s'emploie comme condiment.

VINO : Boisson exotique coûteuse à Cuba. Il y a une production locale depuis 1960 qui

n'arrive pas à atteindre le million de bouteilles. Production d'une compagnie cubano-espagnole « Castillo Wajay ». Dans les hôtels il y a du vin de toutes provenances à un prix prohibitif.

VINO DE COCINA , VINO SECO : Vin blanc de cuisine pour différentes recettes et sauces. Fréquent en épicerie à Cuba. A défaut du vin acheté à Cuba, on peut recomposer ce vin particulier à l'étranger avec du vin blanc sec ordinaire ou du muscadet mélangé pour moitié de vin de muscat grec ou de muscat de Frontignan, Rivesaltes....

VINO DULCE DE PASAS : Vin doux de raisins secs. Vin rouge de production cubaine fait avec des raisins secs et titrant entre 12 et 16 degrés. A un goût d'apéritif genre Martini et se vend en monnaie nationale 30 pesos la bouteille de 750 ml. Excellent.

VIOLIN (CONJUNTO DE) : Groupe de violon, bongo, guïro et chéquéré. On emploie parfois un piano. Ils exécutent des chants spirituels catholiques ou des mélodies, souvent dédiées à Ochún. Les chants peuvent être interprétés en espagnol et des variantes en yoruba. Les "toque de violon" peuvent aussi s'étendre à

d'autres divinités comme Yemaya, Eleguá, Obatala. (Santería)

VIRAR : Monter une personne contre une autre. (*Cubanisme ou marine*)

VIRAR : S'opposer à quelqu'un ou quelque chose, changer d'opinion : (*Cubanisme ou marine*)

VIRARSE : Tuer. V. *Ñamparse*.

VIRGEN DE BEGOÑA : Vierge des bégonias. Patronne des Basques. Elle a son autel à l'église Saint François d'Assise (Plaza de Asis, Habana Vieja).

VIRGENCITA : ¡Par la petite vierge! Expression pour augmenter son propos.

VIRINOLA, VIRINOLI : Se mettre sur son trente et un (*Hay que hacerlo por virinolis*) V. *Siguinolis. Ponersela (a una) en tres y dos. Tal cosa es una canoña.*

VIRULILLA : 1. Personne petite 2. Surnom donné à Hortensio Alfonso, de la première génération des Muñequitos de Matanzas.

VISAJE : Arrêter d'emmerder.

VITOLA : Bague de cigare pour différencier les cigares cubains par leur taille et les garantir. V. *Anillo. (Monde du tabac)*

VITOLA DE GALERA : Nom unique employé par ceux qui fabriquent les cigares cubains pour les différencier d'une grande quantité de dénominations.

VITOLFILIA : Manie de collectionner les bagues de cigare cubain.

VITROLA : Juke-box. Ancienne machine de bar pour passer des disques vinyles avec une pièce. Des disques de boléros cubains étaient produits pour ces *vitrolas*.

VITULAY, VITULA : Goudron de revêtement des routes. V. *Asfalto, Bitulay*.

VIVA (ESTAR EN LA) : Être au courant. Être dans le vent.

VIVIENDA : Foyer, Maison d'habitation, Logement.

VIVIR ACOPLADO, VIVIR AGREGADO : Partager une maison ou un appartement avec une autre personne qui en est le propriétaire.

VIVIR COMO CARMELINA : Vivre sans rien foutre. Ou de ses rentes.

VIVIR DE PANZA : Vivre sans rien faire ou de ses rentes.

VIVIR DE PINGA : Vivre de proxénétisme avec des femmes ou des homosexuels.

VIVIR DEL CUENTO : Vivre de l'air du temps.

VIVIR EN LA AZOTEA : Vivre dans un local construit sur un toit en terrasse.

VIVIR EN LAS QUIMBAMBAS : Habiter au diable vauvert, très loin. (*afrocubain*)

VIVIR, DONDE VIVE EL SANTO : Endroit qui contient les fondamentaux des différentes divinités. On dit qu'elle vit là.

VIZCAINO : Chose de coutume basque.

VODÚ : Religion venue du Dahomey (Afrique de l'Ouest) et qui se consacre au culte des esprits. Il existe des variantes en Haïti, en République Dominicaine et à Cuba.

VODÚN : Divinités de la religion *arará* cubaine, apportées par les captifs adjá-fon. (*Arara/Fon*). V. *Fodún*.

VOLA : QUE VOLA? : Comment ça va? Qu'est-ce qu'il arrive ?

VOLADO : Dessert fait d'une pâte avec des jaunes d'œufs battus, sucre, eau de citron. V. *Azucarillo. Esponjado. Panal. (ancien)*

VOLADO : Nom donné aux feuilles intérieures des plants de tabac. (*Monde du tabac*)

VOLADO : Une des cinq sortes de feuilles de tabac utilisées pour la fabrication de cigare cubain fait main. Pour utilisation dans la *tripa*.

VOLADOR : Cerf-volant. (*Tacajó, Holguin*). V. *Volantin. Cometa. Papalote. Barrilete. Catana. Cantor. Coronel. Capitán. Picuda o picú. Estrella. Tabaco. Volador. Bacalao. Barbudo*.

VOLANTINES : Cerf-volant. V. *Cometa. Papalote. Barrilete. Catana. Cantor. Coronel. Capitán. Picuda o picúa. Estrella. Tabaco. Volador. Bacalao. Barbudo*

VOLAO (ESTOY) : Selon le contexte : Je suis abruti. Je suis saoul. J'en ai ras le bol. J'ai la trique. Je vais bien. J'ai de bonnes aptitudes.

VOLAR BAJITO : Ecole buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Santiago de Cuba*) V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá.*

VOLEIBOL : Volley-ball (*De l'anglais*)

VOMITO DE PERRO : Lit. « Vomi de chien ». Antipathique.

VOY PA'L CARACOL : (Lit. : « Je vais à l'escargot ») Je retourne à ma maison.

VOY A DARTE TREMENDA BARRA O CABILLA : Je vais te faire l'amour avec fougue.

VOY A PITAR : Je vais dire.

VOY AL GAO A BUSCAR EL BARÓ : je vais à ma maison chercher de l'argent.

VOY AL PISO : Je vais dormir.

VOY BAJANDO, VOY ECHANDO, VOY EN PIRA : Je m'en vais. Je fous le camp.

VOY EN FA : J'abandonne le lieu.

VOYE MORT : Personne décédée qui est envoyée pour causer des maléfices êtres vivants dans le vodou haïtien.

VUELO (SE LA LLEVA AL VUELO) : Il comprend rapidement V. *Se la lleva al aire.*

VUELTA (QUE VUELTA ?) : Forme de salut. V. *Que vola?*

VUELTA (LA) : Le tour (esp.). Mais aussi : la chose, le truc, l'affaire etc.

VUELTA ABAJO : La plus connue des cinq régions de culture du tabac de Cuba. Occupe une partie de la province de Pinar del Río (*el abajo*), autour des villages de San Luis, San Juan, et Martínez et la capitale de la province. Nom du cigare fabriqué localement : cinq feuilles de tabac sont nécessaires, dont trois pour la *capote*, une pour la *capa*. Seule la région de *Vuelta Abajo* est capable de fabriquer des cigares qu'il n'est pas possible de reproduire dans aucune autre partie de la planète.

VUELTA BAJERO : Style musical de la région de Vuelta Abajo. V. *Punto Libre.*